



Universidad  
Nacional  
de Córdoba



AGBU Armenian Virtual College

## ACUERDO entre

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, ARGENTINA y AGBU ARMENIAN VIRTUAL COLLEGE FUND, ARMENIA

La Universidad Nacional de Córdoba ubicada en Avenida Haya de la Torre s/n, 1° piso (sede del Rectorado), Córdoba, República Argentina, representada por el Señor Rector Jhon Boretto; y el “AGBU Armenian Virtual College Fund”, ubicado en 9, Alek Manukyan, Yerevan 0070, República de Armenia, representado por el Director Ejecutivo Yervant Zorian; confiados en su interés mutuo después de una amistosa conversación, acuerdan firmar este Acuerdo que se registrá por los siguientes artículos:

**ARTÍCULO I.** El objetivo de este Acuerdo es establecer y desarrollar relaciones internacionales de cooperación entre las instituciones firmantes, en adelante denominadas las partes, a través de la colaboración académica, científica y cultural mutua dentro del marco del Programa de Educación Híbrida AVC.

**ARTÍCULO II. TIPOS DE COOPERACIÓN:** La cooperación entre las partes implica uno, algunos o todos los siguientes:

1. Intercambio de información y publicaciones, incluido el intercambio entre las bibliotecas de las partes.
2. Intercambio de personal académico e investigador para participar en cursos ofrecidos por las partes.
3. Intercambio de estudiantes de ambas partes.
4. Desarrollo y/o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios de investigación conjuntos.
6. Desarrollo de planes de estudio y programas de curso conjuntos.
7. Acceso a equipos y materiales específicos.
8. Visitas de corto plazo.
9. Promoción de cursos de grado y posgrado.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre las partes.

**ARTÍCULO III. ÁREAS DE COOPERACIÓN:** La cooperación se llevará a cabo dentro de las áreas comunes a ambas partes. AGBU AVC debe ser mencionado en cada información pública compartida sobre esta cooperación, por ejemplo, cursos y programas basados en ofertas de AVC.

El personal designado por una de las partes para participar en las actividades propuestas debe ser aceptado por la otra parte bajo estrictos principios de calificaciones profesionales.

**ARTÍCULO IV. CONDICIONES FINANCIERAS:** Se establece que el desarrollo de proyectos o programas estará sujeto a los fondos existentes en el marco de los Acuerdos Internacionales a menos que se especifique lo contrario. En caso de que los programas o proyectos pudieran generar resultados económicos, se establecerá la participación de las partes.

**ARTÍCULO V. ACUERDOS ESPECÍFICOS:**

Los acuerdos específicos deberán incluir:

1. Descripción del programa o proyecto.
2. Nombramiento de participantes y responsables de ambas partes.
3. Duración del programa o proyecto.
4. Especificación de los recursos financieros necesarios para cubrir los gastos relacionados con el programa o proyecto y las formas de administrar los fondos.
5. Consideraciones para el alojamiento de participantes, responsables e invitados.

Los acuerdos específicos deberán especificar en detalle las obligaciones financieras que cada parte ha asumido, ya que este acuerdo no implica obligación financiera de las partes.

**ARTÍCULO VI. RECONOCIMIENTO:** En caso de programas de estudio conjuntos o intercambio estudiantil, el reconocimiento de los estudios se establecerá de acuerdo con la normativa y las prácticas de cada institución participante.

**ARTÍCULO VII. PROPIEDAD INTELECTUAL:** Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas en el marco de este acuerdo estarán a disposición de ambas partes y serán de su propiedad a menos que se indique lo contrario. Las patentes que puedan ser desarrolladas estarán sujetas a los reglamentos y leyes sobre patentes y derechos de autor o de inventor vigentes. Cualquiera de las partes acepta que todos los símbolos y marcas comerciales, así como otros objetos de derechos exclusivos (los derechos de propiedad intelectual, incluidos los derechos de autor y derechos conexos) son considerados y siguen siendo de su propiedad, y este acuerdo y su ejecución no se consideran una transferencia de cualquier derecho de dichos objetos a la otra parte.

Las partes se aseguran de que los materiales y la información (si los hubiere) proporcionados entre sí para el propósito de este acuerdo no infringen ningún derecho de propiedad intelectual de ningún tercero.

**ARTÍCULO VIII. INFORMACIÓN CONFIDENCIAL:** Cualquier tipo de información de carácter confidencial que resulte de este acuerdo será protegida conforme a la ley.

**ARTÍCULO IX. VIGENCIA Y DURACIÓN:** El presente contrato tendrá una vigencia de CINCO (5) años a partir de la fecha acordada por las partes y de conformidad con las disposiciones legales de las mismas. Este acuerdo podrá renovarse con un nuevo documento. Cualquiera de las partes puede rescindir este acuerdo mediante documento escrito con al menos seis (6) meses de anticipación. La rescisión de este acuerdo no da derecho a indemnización. Los proyectos o programas en curso no se verán afectados por la rescisión de este acuerdo por ninguna de las partes, a menos que la parte que rescinde específicamente así lo indique.

**ARTÍCULO X. COORDINACIÓN:** Cada parte designará un comité o persona encargada de la coordinación y supervisión de las actividades acordadas. La Universidad Nacional de Córdoba nombrará una comisión integrada por un miembro de cada una de las partes. La UGAB Buenos Aires/Córdoba designará un representante. El Colegio Virtual Armenio nombrará un representante.

**ARTÍCULO XI. JURISDICCIÓN:** Cualquier cuestión que surja de la firma, interpretación y/o ejecución de los presentes artículos, será atendida de común acuerdo entre las partes. De no alcanzarse el consenso, las partes apelarán a los principios del Derecho Internacional.

Este ACUERDO está escrito en español e inglés en dos copias, y ambos idiomas tienen la misma fuerza rectora.

Como confirmación de lo anterior, los representantes debidamente autorizados han firmado este Acuerdo en dos (2) copias de cada idioma y cada parte se queda con una copia.

.....

Director Ejecutivo UGAB  
Colegio Virtual Armenio

Rector  
Universidad Nacional de Córdoba

.....



Universidad  
Nacional  
de Córdoba



AGBU Armenian Virtual College

AGREEMENT  
between  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, ARGENTINA  
and  
AGBU ARMENIAN VIRTUAL COLLEGE FUND, ARMENIA

The National University of Córdoba, sited at Avenida Haya de la Torre s/n, 1° piso (sede del Rectorado), Córdoba, Argentina Republic, represented by the University Rector, Jhon Boretto; and the AGBU Armenian Virtual College Fund, sited at 9, Alek Manukyan, Yerevan 0070, Republic of Armenia, represented by the Executive Director Yervant Zorian; confident of their mutual interest after friendly discussion, agree to sign this Agreement that will be ruled by the following articles:

ARTICLE I: This Agreement has the aim of establishing and developing international cooperation relationships between the signing institutions, hereinafter referred to as the parties, through mutual academic, scientific and cultural collaboration within the framework of AVC Hybrid Education Program.

ARTICLE II: TYPES OF COOPERATION: Cooperation between the parties involves one, some or all of the following:

1. Exchange of information and publications including exchange between the parties' libraries.
2. Exchange of Academic and Research Staff to take part in courses offered by the parties.
3. Exchange of students from both parties.
4. Development of and/or participation in seminars, colloquia or symposia.
5. Development of joint research studies.
6. Development of joint syllabuses and course programs.
7. Access to specific equipment and material.
8. Short-term visits.
9. Promotion of graduate and post-graduate courses.
10. Carrying out of cooperation activities agreed between the parties.

...

ARTICLE III. AREAS OF COOPERATION: Cooperation will be carried out within the areas that are common to both parties. AGBU AVC needs to be indicated in every public information sharing about this cooperation, e.g. courses and programs based on AVC offerings.

The staff appointed by one of the parties to participate in the activities proposed should be accepted by the other party under strict principles of professional qualifications.

ARTICLE IV. FINANCIAL CONDITIONS: It is herein stated that the development of projects or programs will be subject to the existing funds within the framework of International Agreements unless otherwise specified.

In case the programs or projects were liable to generating economic results, the participation of the parties should be established.

ARTICLE V. SPECIFIC AGREEMENTS:

Specific agreements should include:

1. Program or Project description.
2. Appointment of participants and people in charge from both parties.
3. Duration of the Program or Project.
4. Specification of the financial resources needed to provide for the expenditures related to the Program or Project and ways of managing the funds.
5. Considerations for the lodging of participants, people in charge and guests.

The Specific Agreements should specify in full detail the financial obligations each party has undertaken as this agreement does not imply financial obligation on the part of the parties.

ARTICLE VI. RECOGNITION: In case of joint programs of study or student exchange programs, the recognition of the studies shall be established in accordance with the ruling practices of each participating institution.

ARTICLE VII. INTELLECTUAL PROPERTY: All information resulting from joint activities carried out within this agreement will be at both parties' disposal and will be their property unless otherwise stated.

Patents liable to be developed will be subject to the regulations and laws on patents and author's or inventor's rights in force.

Each party accepts that all trade symbols and brands, as well as other objects of exclusive rights (the rights of intellectual property, including copyright and neighboring rights) are considered and remain its ownership, and this agreement and its execution do not deem a transfer of any right of aforesaid objects to the other party.

The parties ensure that the materials and information (if any) provided to each other for the purposes of this agreement do not infringe any intellectual property right of any third party.

ARTICLE VIII. CONFIDENTIAL INFORMATION: Any kind of information of confidential nature resulting from this agreement shall be protected according to the law.

ARTICLE IX. VALIDITY AND DURATION:

This agreement shall be in force for FIVE (5) years from the date agreed by the parties and in accordance with the statutory provisions of the parties. This agreement may be renewed with a new document.

Any one of the parties can rescind this agreement through a written document in at least six (6) months in advance. To rescind this agreement does not entitle indemnity.

On-going projects or programs will not be affected by any one part rescinding this agreement unless clearly stated by the rescinding party.

ARTICLE X. COORDINATION: Each party shall appoint a committee or person in charge of the coordination and supervision of the activities agreed within. The National University of Córdoba will appoint a committee made up of a member of ... The UGAB Buenos Aires/ Córdoba will appoint a representative. The Armenian Virtual College will appoint a representative.

ARTICLE XI. JURISDICTION: Any question raised from the signing, interpretation and/or execution of the articles herein shall be addressed by common consent between the parties. Shall no consensus be reached, the parties will appeal to the principles of International Law.

This AGREEMENT is written in both Spanish and English in two copies, and both languages have the same governing force.

As confirmation of the above, the duly authorized representatives have signed this Agreement in two (2) copies of each language each party keeping one copy.

.....  
Executive Director  
AGBU Armenian Virtual College

.....  
Rector  
Universidad Nacional de Córdoba



Universidad Nacional de Córdoba  
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

**Hoja Adicional de Firmas  
Informe Gráfico**

**Número:**

**Referencia:** Convenio

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 pagina/s.